

نوع الامتحان: بچروت
מועד الامتحان: صيف 2021
رقم النموذج: 20271

סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשפ"א
מספר השאלון: 20271

אנבטה: פי هذا الامتحان توجد تعليمات خاصة.
يجب الإجابة عن الأسئلة حسب التعليمات.

اللغة العربية

للمدارس العربية

تعليمات للممتحن

أ. مدّة الامتحان: ساعة ونصف.

ب. مبنی النموذج وتوزيع الدرجات:

في هذا النموذج فصلان.

الفصل الأول (40x2) — 80 درجة

الفصل الثاني (20x1) — 20 درجة

المجموع — 100 درجة

ج. موادّ مساعدة يُسمح استعمالها: لا توجد.

د. تعليمات خاصة: اكتب إجاباتك

باللغة الفصحى.

ערבית

לבתי ספר ערביים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון (40x2) — 80 נק'

פרק שני (20x1) — 20 נק'

סה"כ — 100 נק'

ג. חומר עזר מותר בשימוש: אין.

ד. הוראות מיוחדות: כתוב את תשובותיך

בשפה הספרותית.

اكتب في دفتر الامتحان فقط. اكتب "مسودة" في بداية كلّ صفحة تستعملها مسودة.
كتابة آية مسودة على أوراق خارج دفتر الامتحان قد تسبب إلغاء الامتحان.

التعليمات في هذا النموذج مكتوبة بصيغة المذكر وموجهة للممتحنات وللممتحنين على حدّ سواء.

نتمنى لك النجاح!

בהצלחה!

השאלות

פרק ראשון: טקסטים ספרותיים

(80 נקודות)

الأسئلة

الفصل الأول: النصوص الأدبية

(80 درجة)

ענה על שתיים מן השאלות 1-4: על שלושה סעיפים בכל שאלה; על שני הסעיפים "א" ו-"ב", ועל אחד מן הסעיפים "ג" או "ד".
(לכל שאלה – 40 נקודות; 16 נקודות לכל אחד מן הסעיפים "א" ו-"ב", ו-8 נקודות לאחד מן הסעיפים "ג" או "ד").
أجب عن اثنين من الأسئلة 1-4: عن ثلاثة بنود في كل سؤال؛ عن البندين "أ" و "ب"، وعن أحد البندين "ج" أو "د".
(لكل سؤال – 40 درجة؛ 16 درجة لكل واحد من البندين "أ" و "ب"، و 8 درجات لأحد البندين "ج" أو "د").

1. اقرأ النص التالي، ثم أجب عن البندين "أ" و "ب" وعن أحد البندين "ج" أو "د":

من قصة "مريم الصّناع" – الجاحظ

قال القوم: هذا بتوفيق الله ومنه. فأقبل عليهم شيخ فقال: هل شعرتُم بموت مريم الصّناع؟ فإنّها كانت من ذوات الاقتصاد، وصاحبة إصلاح. قالوا: فحدثنا عنها. قال: نوادرها كثيرة وحديثها طويل. ولكنني أخبركم عن واحدة فيها كفاية. قالوا: وما هي؟ قال: زوجت ابنتها، وهي بنت اثنتي عشرة سنة، فحلتها الذهب والفضة وكستها المرويّ والوشى والقرّ والخزّ وعلقت المعصفر، ودقت الطيب، وعظمت أمرها من قدرها في عَيْنِ الحَتَن، ورفعت من قدرها عند الأحماء. فقال لها زوجها: أننى لك هذا يا مريم؟ قالت: هو من عند الله. قال: دعي عنك الجملة وهاتي التفسير. والله ما كنت ذات مالٍ قديماً ولا ورثته حديثاً. وما أنت بخائنة في نفسك ولا في مالِ بعلِك. إلا أن تكوني قد وقعت على كنز! وكيف دار الأمر، فقد أسقطت عني مؤنة وكفيتني هذه النّائبة. قالت: أعلم أنّي منذ يوم ولدتها إلى أن زوجتها كنت أرفع من دقيق كلِّ عَجَنَة حَفَنَة. وكُنّا – كما قد علمت – نخبز في كلِّ يوم مرّة، فإذا اجتمع من ذلك مكوكٍ بعته. قال زوجها: "نبت الله رأيك وأرشدك، ولقد أسعد الله من كنت له سكناً وبارك لمن جعلت له إلهاً". ولهذا وشبهه قال رسول الله ﷺ: من الدّود إلى الدّود إبل. وإنّي لأرجو أن يخرج ولدك على عرقك الصّالح وعلى مذهبي المحمود. فنهض القوم بأجمعهم إلى جنازتها وصلّوا عليها. ثم انكفؤوا إلى زوجها فعزّوه على مصيبتِهِ وشاركوه في حُزنِهِ.

يتضمّن النصّ أعلاه تغييراً في موقف الزوج من زوجته مريم بشأن زواج ابنتهما.

أ. عيّن تعبيرين يعكسان الموقف الأول للزوج، واشرحهما بليغتك.

ب. عيّن تعبيرين يعكسان التّغير الذي طرأ على ذلك الموقف، واشرحهما بليغتك.

يوظّف الكاتب في النصّ أعلاه أسلوب التّناص.

ج. عيّن الموضع الذي يتضمّن أسلوب التّناص.

د. بيّن غرضين أرادهما الكاتب من توظيف أسلوب التّناص.

2. اقرأ النَّصَّ التَّالِيَّ، ثُمَّ أَجِبْ عَنِ الْبُندَيْنِ "أ" وَ"ب" وَعَنْ أَحَدِ الْبُندَيْنِ "ج" أَوْ "د":

من قصيدة "غَدَوَاتِ مَرِيضِ الْعَقْلِ" - أبو العلاء المعري

- | | |
|--|---|
| غَدَوَاتِ مَرِيضِ الْعَقْلِ وَالَّذِينَ فَالَقَنِي | لِتَسْمَعَ أَنْبَاءَ الْأُمُورِ الصَّحَائِحِ |
| وَلَا بَيْضَ أُمَاتٍ أَرَادَتْ صَرِيحَهُ | لَأَطْفَالِهَا دُونَ الْغَوَانِي الصَّرَائِحِ |
| (3) فَلَا تَأْكُلَنَّ مَا أَخْرَجَ الْمَاءُ ظَالِمًا | وَلَا تَبْغِ قُوَّتًا مِنْ غَرِيضِ الذَّبَائِحِ |
| وَلَا تَفْجَعَنَّ الطَّيْرَ وَهِيَ غَوَافِلٌ | بِمَا وَضَعْتَ فَالْظُّلْمَ شَرُّ الْقَبَائِحِ |
| وَدَعْ ضَرْبَ النَّحْلِ الَّذِي بَكَرَتْ لَهُ | كَوَاسِبَ مِنْ أَزْهَارِ نَبْتِ فَوَائِحِ |
| (6) فَمَا أَحْرَزْتَهُ كَيْ يَكُونَ لِغَيْرِهَا | وَلَا جَمَعْتَهُ لِلنَّدَى وَالْمَنَائِحِ |
| مَسَحَتْ يَدِي مِنْ كُلِّ هَذَا فَلْيَتَنِي | أَبْهَتْ لِسَانِي قَبْلَ شَيْبِ الْمَسَائِحِ |
| بَنِي زَمَنِي هَلْ تَعْلَمُونَ سَرَائِرًا | عَلِمْتُ وَلَكِنِّي بِهَا غَيْرُ بَائِحِ |
| (9) سَرَيْتُمْ عَلَى غَيٍّ فَهَلَّا اهْتَدَيْتُمْ | بِمَا خَيْرْتُمْ صَافِيَاتِ الْقَرَائِحِ |

ينتهي الشاعر الناس عن أكل البيض وإيذاء الطيور في موضعين من النص أعلاه.

أ. عَيْن هَذَيْنِ الموضعين، وَاشرحهما يلغتك.

ب. بين يلغتك تبرير الشاعر لهذا النهي في كل موضع.

يوظف الشاعر في النص أعلاه بعضاً من عناصر الوصية.

ج. اذكر اثنين من عناصر الوصية، ثُمَّ مَثِّلْ لِكُلِّ مِنْهُمَا بِمَثَالَيْنِ مِنَ النَّصِّ أعلاه.

د. بين اثنين من أغراض توظيف عناصر الوصية في النص أعلاه.

3. اقرأ النصّ التالي، ثمّ أجب عن البندين "أ" و "ب" وعن أحد البندين "ج" أو "د":

من قصيدة "أرقُّ الحسن" – بشاره الخوري

- (3) يبكي ويضحك لا حُزنًا ولا فرحًا
مِنْ بَسْمَةِ النّجْمِ هَمْسٌ فِي قِصَائِهِ
وَمِنْ مُخَالَسَةِ الظُّبْيِ الَّذِي سَنَحَا
كَبْرُ عُمٍ لَمَسَتْهُ الرِّيحُ فَاَنْفَتَحَا
عَنَّا هَوَاهَا؟ أَرْقُّ الْحُسْنِ مَا سَمَحَا
لَكُنْتَ أَرْقَى مَنْ آسَى وَمَنْ صَفَحَا
لَآنَ الَّذِي ثَارَ وَانْقَادَ الَّذِي جَمَحَا
إِذَا تَبَسَّمَ وَجْهُ الدَّهْرِ أَوْ كَلَحَا
مِنْ جَانِحٍ رَفٍّ أَوْ مِنْ صَادِحٍ صَدَحَا
فَالرَّوْضُ مَهْمَا زَهَتْ قَفَرٌ إِذَا حُرِمَتْ
مَا هَمْنِي وَلِسَانُ الْحَبِّ يَهْتَفُ بِي
غَدَاةً لَوْحَتْ بِالْأَمَالِ بِاسْمَةٍ
مِنْ جَانِحٍ رَفٍّ أَوْ مِنْ صَادِحٍ صَدَحَا

يتضمّن النصّ أعلاه وصفًا لحالة الشاعر النفسيّة والأسباب التي أدّت إلى هذه الحالة.

أ. عيّن مثالين يصفان حالة الشاعر النفسيّة، واطرحهما بلغتك.

ب. عيّن موضعين يتضمّنان أسبابًا لهذه الحالة، واطرحهما بلغتك.

يوظّف الشاعر في النصّ أعلاه أساليب بلاغيّة متنوّعة في عدّة مواضع.

ج. عيّن موضعين مختلفين لاثنتين من هذه الأساليب البلاغيّة، واطرح كلاً منهما مبيناً أركانه في كلّ موضع.

د. بيّن غرضاً واحداً أرادّه الشاعر من توظيف كلّ من الأسلوبين اللّذين عيّنتهما في البند "ج".

4. اقرأ النصّ التالي، ثمّ أجب عن البندين "أ" و "ب" وعن أحد البندين "ج" أو "د":

من قصيدة "غسلًا للعار" – نازك الملائكة

(1)

"أُمَّاهُ!" وحشرجةٌ ودموعٌ وسوادٌ،
وانبجسَ الدَّمُ واختلجَ الجسمُ المطعونُ
والشَّعرُ المتموجُ عششَ فيه الطَّينُ
"أُمَّاهُ!" ولم يسمَّعها إلاَّ الجَلادُ
وغداً سيجيءُ الفجرُ وتصحو الأورادُ
والعشرونُ تُنادى والأملُ المفتونُ
فُتجيبُ المرجَّةُ والأزهارُ
رحلتُ عنّا.. غسلًا للعارُ

(2)

"يا جاراتِ الحارة، يا فتياتِ القرية"
"الخبزُ سنعجنهُ بدموعِ مآقينا"
"سنَقصُ جدائلنا وسنسلخُ أيدينا"
"لتظلَّ ثيابُهُم بيضَ اللّونِ نقيّة"
"لا بسمّة، لا فرحة، لا لفتة فآلمديّة"
"ترقُبنا في قبضةِ الدنا وأخينا"
"وغداً مَنْ يدري أيُّ قفار"
"ستوارينا غسلًا للعار؟"

تُصوِّرُ الشّاعرة في النصّ أعلاه مشهداً تراجيدياً لظاهرة اجتماعية معينة .

أ. يبيّن بلغتك هذه الظّاهرة، مستعيناً بمثالين من النصّ أعلاه .

ب. يبيّن بلغتك رؤية الشّاعرة لصورة هذه الظّاهرة في المستقبل .

تنتمي قصيدة "غسلًا للعار" إلى الشعر المقطعيّ .

ج. اذكر اثنتين من الميزات الشّكلية للشّعر المقطعيّ .

د. مثل بمثال واحد من النصّ أعلاه لاثنين من الميزات الشّكلية للشّعر المقطعيّ .

פרק שני: ז'אנרים ספרותיים

الفصل الثاني: الأنواع الأدبية

(20 נקודות)

(20 درجة)

ענה על אחת מן השאלות 5-8: על שלושה סעיפים; על שני הסעיפים "א" ו-"ב", ועל אחד מן הסעיפים "ג" או "ד".
(לכל שאלה – 20 נקודות; 8 נקודות לכל אחד מן הסעיפים "א" ו-"ב", ו- 4 נקודות לאחד מן הסעיפים "ג" או "ד").
أجب عن سؤال واحد من الأسئلة 5-8: عن ثلاثة بنود؛ عن البندين "أ" و "ب"، وعن أحد البندين "ج" أو "د".
(لكل سؤال – 20 درجة؛ 8 درجات لكل واحد من البندين "أ" و "ب"، و 4 درجات لأحد البندين "ج" أو "د").

5. اقرأ النص التالي، ثم أجب عن البندين "أ" و "ب" وعن أحد البندين "ج" أو "د":

من قصة "بيت سيئ السمعة" – نجيب محفوظ

وكان يستقبل سيل الذكريات وهو ينظر إلى الكرسي الذي طالعه منه بوجه لم يحفظ من ماضيه إلا أضعف الأثر. أرملة أضناها التعب والحداد ولكنها معتزة بانتصارات حقيقية. وحوّمت حوله الذكريات كأسراب من البنفسج. تذكّر كيف تزوّجت بنات البيت السيئ السمعة واحدة بعد أخرى رغم ما سُمع مراراً وتكراراً بأنهن بنات لم يُخلَقن للزواج ولن يسعى إلى الزواج بهنّ أحد. وكلما جاءه نبأ عن توفيقهنّ في زواجهنّ دُهل واختلّت موازينه...!

ومضى إلى بيته بعد ميعاد انتهاء العمل الرسمي فتغذى ونام ليستعدّ لسهرة في الأوبرا دُعي إليها هو وزوجته وبناته الثلاث. وكان الداعي زميلاً لكبرى بناته الموظفة في إدارة الترجمة بالوزارة وقد قبل الدعوة على الرغم من أن الداعي لم يرتبط بكريمته بأي ارتباط بعد! وعند المساء خلا إلى نفسه في حجرة مكتبه على حين نشطت الزوجة والبنات للاستعداد لسهرة الباليه المنتظرة، عمّا قليل يتبدّين في صورة كاملة من الزينة والأناقة ثم يتقدّمه تحت الأضواء والأنظار ترمقهنّ بإعجاب!

ورد على لسان الراوي في النصّ أعلاه أن الأرملة (ميمي) معتزة بانتصارات حقيقية.

أ. بين بلغتك ما هي الانتصارات التي حققتها ميمي.

ب. بين بلغتك تأثير تلك الانتصارات على سلوك أحمد وقراراته.

لعنصر الزمن دور مركزي في قصة "بيت سيئ السمعة".

ج. بين هذا الدور المركزي مستعيناً بالنصّ أعلاه.

د. بين كيف يساهم توظيف الزمن في تجسيد الفكرة المطروحة في هذه القصة.

6. اقرأ النصَّ التالي، ثمَّ أجب عن البندين "أ" و "ب" وعن أحد البندين "ج" أو "د":

من قصة "عام آخر" - سميرة عزّام

في القدس وأمام بؤاية (مندلباوم) جلست أم عبود على حجرٍ تكادُ تضيعُ بين زحمة الوجوه ونداءاتِ الباعة وصياح المتجمهرين ومناداة حاملي المسابح وبين أكادس الصور والسلاسل. تمرُّ بها الوجوه المشتاقة فكأنّها جميعاً وجه واحد.. عيونٌ تفتشُ ورؤوسٌ تتعالى وراء الأكتاف.. في هذه اللحظة يطلُّ القادمون من الأرض السليبية ويدوسون بأقدامهم أرضاً أردنية فتتلقّفهم لهفة المنتظرين وتختلطُ الشّهقاتُ فكلُّ رأسين عناق، وماري متى يأتي دورها؟ مَنْ يجيء أولاً؟ أهل يافا أم أهل الناصرة أم أبناء حيفا؟ يجب ألا تتأخّر ماري فقد نفدت طاقة العجز.. تعبت رجلاها وجفّ حلقها وبدأت تجوع..

— يا رجل (وتمسكُ بطرف رداء قروي واقف أمامها) تنحّ فأنّا أودّ أن أرى ماري.. ماري ابنتي التي ستحضر من الناصرة. إذا سمعت أحداً يسأل عن أم عبود فقده إليّ، لولا السّل لاخرتُ الصفوف، مَنْ يطيق الانتظار وماري وزوجها وأبنائها الثلاثة خلف الحاجز؟..

ويعلو الصياح فيسمع صوت أم عبود وتتشابك النداءات وتمضي العيون تبحث في حملكة عن أحبائها.. دموعٌ وقبلات وقبّل ودموع.. وشهقاتٌ تشتدّ، وماري، ماري لم تظهر، لم تأخرت ماري؟ أما أطلقوا أبناء الناصرة؟ متى يأتي دورهم يا عم؟ تقول خرجوا؟ لا ما خرجوا بعد وإلا فإين ماري؟ مَنْ رأى منكم ماري فليقل لها إن أمها تنتظر.. أرايتموها؟ لا هي بالطويلة ولا بالقصيرة شعرها عسليّ ووجهها أبيض ومعه رجل وثلاثة أولاد ماري، ماري، ماري.

يظهر في النصّ أعلاه حنين العجز واشتياقها لرؤية ابنتها، إضافةً إلى مشاهد مؤثّرة للقاء الأقرباء بعد الغياب.

أ. بين بلغتك تعبيرين يعكسان حنين العجز لابنتها.

ب. بين بلغتك تعبيرين يصوران مشاهد اللقاء بين الأقرباء.

توظّف الكاتبة في النصّ أعلاه عنصر الواقعية.

ج. اذكر ميزتين لعنصر الواقعية.

د. مثل بمثال واحد من النصّ أعلاه لميزتين لعنصر الواقعية.

7. اقرأ النَّصَّ التَّالِيَّ، ثُمَّ أَجِبْ عَنِ الْبُنْدِينَ "أ" وَ"ب" وَعَنْ أَحَدِ الْبُنْدِينَ "ج" أَوْ "د":

من رواية "البئر الأولى" - جبرا إبراهيم جبرا

في الشارع، عند باب الدَّكَّانِ المقابل، لقيتُ أحدَ أصدقائي، فقلتُ له: "أتعرف؟ أمِّي طبخت لنا اليوم هيطليَّة".

وعندما تمشينا وراء الجامع، التَقْنَا صَبِيَّانِ آخَرَانِ، وقال لهما صديقي: "أمّه طبخت اليوم هيطليَّة". وبعد قليل، كان المزيد من أطفال الحيّ قد تجمّعوا عند المنعطف، يلعبون. فقلتُ لهم: "أمِّي طبخت هيطليَّة!"

قال أحدهم: "كذاب!"

قلتُ: "أنت كذاب. تعال وشوف".

ثم التفتُ إلى الآخرين، وقلتُ: "يلاً تعالوا إلى بيتنا في الخان. عندنا هيطليَّة".

قالوا: "ولكن نخاف من أمك".

قلتُ: "أمِّي ذهبت مع جدّتي إلى السّوق".

جعلنا نتقافز ونتراكض باتجاه الخان. كان الباب الخارجي، كالعادة مفتوحاً. أدخلتُ أصدقائي، ودفعنا معاً البابَ الحديديّ الكبير لمسكننا. ودخلنا جميعاً - وكنا سبعة أو ثمانية.

رغمًا عن العتمة، كانت قصعة الأرز بالحليب المستقرّة على الأرض تتوهج كالشمس. سحبتها إلى بقعة قرب الباب، للمزيد من الضّوء، وقلتُ للأولاد: "اقعدوا!"

وقعدوا على الأرض جميعاً في حلقة حول الطّبق الأبيض. وصحّت بهم: "انتظروا! لا تأكلوا بأيديكم! عندنا ملاعق!"

وكان قرب "البابور" صحن فيه مجموعة من الملاعق الخشب والألومنيوم من أحجام مختلفة، وزعتها عليهم، واحداً واحداً. ووجدتُ أنّه لم تبقَ لي أنا ملعقة، وراحوا هم يأكلون. فتناولتُ المغرفة بسرعة، وشققتُ لي مكاناً بينهم، وغرفت بها، وأكلتُ مع الآكلين.

وفي تلك اللحظات الرّائعة، وقد كدنا نأتي على ما في القصعة، دخلت أمِّي ووراءها جدّتي، وصاحت بنا صيحة اهتزّ لها الخان. ورمى الصّبية عنهم ملاعقهم، ونفذوا بسرعة العفاريث من الباب المفتوح، وأطلقوا سيقانهم للرّيح، وقد تشتّت أصدقائي في كلّ اتجاه. وبقيتُ أركض حتّى وصلتُ باب كنيسة المهد مبهور النّفس، وحيداً لا رفيق لي.

وأدركتُ حينئذٍ أنّ أبي لم يبقَ له شيء يأكله في المساء عند عودته متعباً من العمل، وأنا السّبب. وخفت أن أرجع إلى البيت.

(انتبه: بنود السّؤال في الصّفحة التّالية.)

يورد الكاتب في النصّ أعلاه صوراً من ذكريات الطفولة.

أ. بين بلغتك اثنتين من هذه الصور.

ب. بين بلغتك اثنتين من جوانب البيئة الاجتماعية التي تعكسها تلك الصور.

تتبع هذه الرواية إلى النوع الأدبيّ المسمّى الأوتوبيوغرافيا (السيرة الذاتية).

ج. بين ميزتين لهذا النوع الأدبيّ.

د. مثل بمثال واحد من النصّ أعلاه لميزتين للأوتوبيوغرافيا.

8. اقرأ النص التالي، ثم أجب عن البندين "أ" و"ب" وعن أحد البندين "ج" أو "د":

من رواية "الخيميائي" - پاولو كويلو

"فأياً كنت، وأيّ شيء فعلت، فإنك عندما تريد شيئاً بالفعل، فهذا يعني أنّ هذه الرغبة قد ولدت في النفس الكلية، وأنها رسالتك على الأرض."

- حتى لو كانت الرغبة فقط هي رغبة في الترحال؟ أو في الزواج من ابنة تاجر أقمشة؟
- أو البحث عن كنز، فإن النفس الكلية تتغذى من سعادة الناس أو من شقائهم، من الرغبة، من الغيرة. وإنجاز الأسطورة الشخصية هو الالتزام الأول والأوحد للنفس، وكل شيء، ليس إلا شيئاً واحداً.

"وعندما تريد شيئاً ما، فإنّ الكون بأسره يتضافر ليوفّر لك تحقيق رغبتك".

- احتفظا بالصمت للحظة، راقبا فيها السّاحة والمارة، وكان العجوز هو المبادر في إعادة فتح الحديث:
- لماذا ترعى الغنم؟
- لأنني أحبّ الترحال.

أشار العجوز إلى بائع البوشار بعربته الحمراء في إحدى زوايا السّاحة وقال:

- هذا الرجل أيضاً كان دائماً يريد الترحال عندما كان طفلاً. لكنّه فضل شراء عربة صغيرة لبيع البوشار ويجمع المال طيلة سنين عديدة. وعندما يصبح عجوزاً سيسافر ليمضي شهراً في إفريقيا، إنّه لم يدرك أبداً أنّ الإنسان يمتلك القدرة لينفّذ ما يحلم به.

آمن سنتياغو بحلمه، وسعى بجّد وعزم نحو تحقيقه.

أ. بين بلغتك ما هو ذلك الحلم.

ب. بين العقبات التي اعترضت طريق سنتياغو وأعاقت تحقيق حلمه، معتمداً على الرواية عامّة.

يطغى طابع الخيال والغرائبية على رواية "الخيميائي".

ج. بين اثنتين من ميزات طابع الخيال والغرائبية، معتمداً على النصّ أعلاه أو على الرواية عامّة.

د. بين اثنتين من أغراض توظيف طابع الخيال والغرائبية في هذه الرواية.

בהצלחה!

נשמתי לך התח!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.

אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.

حقوق الطبع محفوظة لدولة إسرائيل.

النسخ أو النشر ممنوعان إلا بإذن من وزارة التربية والتعليم.